



Géolinguistique

16 | 2016
Varia

Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux ?

Towards a Renewal of Regional Language Atlases?

Guylaine Brun-Trigaud



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/geolinguistique/444>

DOI : 10.4000/geolinguistique.444

ISSN : 2650-8176

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2016

Pagination : 7-20

ISBN : 978-2-84310-342-1

ISSN : 0761-9081

Référence électronique

Guylaine Brun-Trigaud, « Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux ? », *Géolinguistique* [En ligne], 16 | 2016, mis en ligne le 15 février 2019, consulté le 12 septembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/geolinguistique/444> ; DOI : 10.4000/geolinguistique.444

Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux ?

Guylaine Brun-Trigaud

*Université Nice-Sophia-Antipolis,
UMR 7320 : laboratoire Bases, Corpus, Langage*

Résumé

L'abandon par le CNRS de la publication des atlas linguistiques régionaux français a laissé en attente un grand nombre de données inédites et a empêché de compléter une collection commencée sous l'égide d'Albert Dauzat. Plusieurs initiatives ont tenté de pallier cette défection, c'est le cas avec la publication du dernier volume de l'*Atlas de la Provence*, pour lequel ont été mises en œuvre des techniques en cartographie linguistique bénéficiant des avancées des SIG.

Mots-clés

Dialectologie, atlas linguistiques, cartographie, SIG.

Abstract

When the CNRS put an end to the publication of the collection of French regional linguistic atlases a large number of unpublished data were left on hold and the series inaugurated by Albert Dauzat could not be brought to completion. Several authors have endeavoured to overcome this gap, as is the case with the publication of the last volume of the Atlas of Provence, which has benefited from the advanced language mapping systems developed under the GIS technologies.

Keywords

Dialectology, linguistic atlas, mapping, GIS.

Lorsqu'en 1996, le CNRS a mis fin au GDR 09 des atlas linguistiques, il laissait en suspens la publication d'une dizaine de volumes d'atlas pour achever la collection commencée en 1954 avec l'*Atlas de la Gascogne* (voir Le Dû, 1997) faisant suite à l'appel d'Albert Dauzat. On trouvera en annexe un tableau récapitulatif de l'ensemble des atlas publiés et inédits (ces derniers sont signalés en gras).

Depuis cette époque, les données inédites de quelques-uns d'entre eux ont trouvé un débouché dans le *Thesaurus Occitan* qui en a mis une partie en ligne (Auvergne et Limousin, Languedoc oriental...), tandis que d'autres ont été publiés avec le concours de divers organismes publics comme les deux volumes du *Nouvel Atlas de la Basse-Bretagne* ou le volume 4 de l'*Atlas Normand*.

Hélas, certains n'ont pas eu cette chance : alors même que leurs données avaient été saisies dans le cadre du programme de cartographie informatisée (volume 3 de l'*Atlas de l'Île-de-France et de l'Orléanais* ou de l'*Atlas de la Bretagne romane*) ou que leurs cartes, confectionnées selon la méthode traditionnelle, étaient prêtes à être imprimées (volume 4 de l'*Atlas de l'Ouest*), aucune publication n'a permis l'achèvement du travail.

Dernièrement, le Comité des travaux historiques et scientifiques avait soulevé un espoir¹ de reprise en rééditant le *Nouvel Atlas de la Corse*, ou en publiant avec l'aide de la région les cartes qui avaient été préparées manuellement pour le dernier volume de l'*Atlas de la Champagne et de la Brie* et ainsi que les deux volumes de l'*Atlas des Petites Antilles* avec l'aide du CRILLASH.

Le quatrième volume de l'*Atlas de la Provence* (ALP 4), qui va nous intéresser ici, a suivi un autre chemin : une première partie des données (50 cartes) avait été saisie dans le *Thesaurus Occitan*, à la fin des années 1990 par Jacques Tourrel, puis le projet de publication avait été abandonné lors du départ à la retraite des deux auteurs.

Les nouvelles possibilités des logiciels de cartographie que j'avais mises en œuvre pour l'*Atlas des Petites Antilles* les a incité à reprendre et à achever la publication du dernier volume resté en chantier. C'est donc avec l'aide financière de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'appui de l'association Alpes de Lumière que nous avons pu réaliser le projet.

Cet ouvrage s'inscrit donc dans la continuité des volumes précédents, mais l'enjeu du nouveau contexte éditorial étant de nous efforcer d'atteindre un public plus large que celui des spécialistes, nous avons été amenés, d'une

1. La situation actuelle du CTHS ne lui permet plus de poursuivre ce projet de publication.

façon finalement très heureuse, à adopter un certain nombre d'innovations, comme d'ailleurs l'ont fait récemment d'autres atlas linguistiques (ALP 4, p. III).

Les innovations annoncées dans la préface sont de deux ordres, d'une part, scientifiques et pédagogiques par l'ajout de commentaires et de nombreuses illustrations en couleurs et d'autre part, visuelles, par la variété des représentations cartographiques. C'est sur cette dernière nouveauté que nous allons revenir.

La raison principale de ces changements, par rapport au modèle classique qui avait prévalu jusqu'à la dernière publication effectuée sous l'égide du CNRS, a été très prosaïquement financière : l'ouvrage devait rester d'un prix très abordable pour en assurer la diffusion auprès d'un large public comme cela avait été le cas pour l'*Atlas des Petites Antilles*. Donc, exit le format 32 x 50 cm, confortable pour un domaine comprenant 170 points... Le choix s'est alors porté sur le format... A4 (21 x 29,7 cm) : le défi a alors été de rendre lisible l'ensemble des données sur cette petite surface, en exploitant au maximum les possibilités cartographiques. Plusieurs solutions ont donc été mises en œuvre pour pouvoir répondre à cette contrainte. Dans un premier temps, l'ensemble des points a été géolocalisé pour permettre leur utilisation dans le logiciel QGIS, Système d'information géographique (SIG) libre et Open Source (fig. 1). Puis il a fallu tester le positionnement minutieux des 170 étiquettes permettant le placement des données phonétiques pour chacun des points en prenant soin, d'une part qu'elles ne se chevauchent pas et d'autre part, que ce positionnement ne soit pas ambigu (dans les cas équivoques, des petites flèches ont été utilisées).

Évidemment, en amont, ce sont près de 150 000 données qui avaient été saisis en API dans la base de données du *Thesaurus Occitan*². Un choix a ensuite été opéré dans ces données : il a été décidé que les notions ne comportant pas assez de réponses seraient publiées sous forme de listes, ainsi que certaines notions qui, au contraire, comprenaient une grande variété de termes qu'il n'était pas possible de faire figurer sur une carte sous peine de la rendre illisible. Ces dernières ont quand même bénéficié d'un traitement cartographique, comme on le verra plus loin.

La figure 2 montre que l'on retrouve une configuration classique des atlas linguistiques, dans laquelle les réponses sont accolées au numéro de point et où l'absence de réponse, qu'elle qu'en soit la nature, est signifiée

2. <<http://thesaurus.unice.fr/index.html>> ; les données du volume dont il est question ici ne sont pas en ligne pour le moment.

par un vide. Ces cartes, largement utilisées, ont fait l'objet d'un important travail de placement des données phonétiques, afin de les rendre le plus lisible possible.

Cependant, l'innovation porte sur plus d'une centaine de cartes qui ont bénéficié de traitements particuliers. Ainsi, dans les trois premiers volumes publiés par le CNRS, l'ALP avait assez largement utilisé le système des cartes dites à aires dégagées, mis en place par Jean Séguy, à partir du second volume de son *Atlas linguistique de la Gascogne* en 1956 :

Cette innovation — qui n'en est pas une : le procédé est déjà ancien — permet de cartographier des matériaux peu variés dont la représentation détaillée serait à la fois inutilement coûteuse et d'un aspect désagréable... [Des lignes] ne font qu'isoler un ensemble de localités où une forme a été identiquement relevée (Séguy, 1956 : avant-propos),

mais Séguy insiste sur le fait que l'ALG reste, malgré tout, un atlas ponctuel.

Comme QGIS ne permet pas de dessiner automatiquement les dites-lignes³, le procédé a été remplacé sur les cartes par l'absence de réponse auprès du n° de point, indiquant une similitude exacte avec le terme figurant en grosses lettres, tout comme le signe ~, pour tout ou partie du terme dégagé. Le signe ⊖, accolé au n° de point, signifie alors qu'il n'y pas de réponse (voir fig. 3, carte *Huile*). Parfois, des symboles ont été ajoutés pour remplacer des variantes phonétiques, dispersées géographiquement, empêchant tout regroupement (voir fig. 3, carte *Poivre*). Cette technique a été utilisées pour une centaine de cartes, elle a permis souvent de pouvoir mettre deux cartes sur la même page en petit format : le gain de place de l'aire dégagée permettant d'utiliser des caractères plus gros pour les données non regroupées figurant par ailleurs.

Nous avons eu également recours à la technique traditionnelle des cartes à symboles dans deux cas : d'une part pour proposer une vision simplifiée de la répartition de certains termes, comme le montre la figure 4 pour la carte *Fermer*. La carte à symboles ne comporte pas de légende : ce sont les formes graphiques colorées de la même manière que les symboles qui font office de légende. D'autre part, pour pallier l'impossibilité de cartographier des données lorsqu'elles étaient trop nombreuses pour figurer toutes sur une carte. C'est le cas notamment de la carte 1266 *Gifle* pour laquelle chaque point avait deux ou trois formes différentes, preuve s'il en était

3. Nous espérons pouvoir développer cette technique dans le cadre du projet ANR Eclats (<<http://eclats.imag.fr>>) dont l'objectif est d'apporter un outillage logiciel et méthodologique facilitant l'extraction, l'analyse, la visualisation et la diffusion des données contenues dans les atlas linguistiques, notamment l'ALF.

besoin, de la vitalité de ce vocabulaire expressif : trois cartes à symboles montrent la répartition géographique des termes les plus utilisés.

Enfin, un cas unique dans l'atlas : la carte des termes désignant la *belle-fille ou bru* nous a conduit à imaginer un nouveau procédé de représentation cartographique. En effet, deux termes principaux se partagent l'espace géographique de la Provence de manière originale par rapport aux autres notions : la *noro* et la *bello-fiho*. Or si le premier terme présente quelques variations phonétiques, la brièveté de leurs formes se laissait aisément cartographier, cependant il n'en allait pas de même pour le second terme qui comprend 36 variantes phonétiques ne se laissant pas regrouper utilement et qui aurait dû nous conduire à publier les données sous forme de liste.

Pourtant nous souhaitions quand même montrer la répartition géographique singulière des deux termes, c'est pourquoi nous avons choisi de recourir au procédé des aires dégagées, mais en utilisant un lemme en graphie mistralienne dont les référents phonétiques se trouvent en liste sous la carte (voir la fig. 5).

Pour conclure sur cette brève présentation, en forme à la fois de bilan et de prospective : il serait éminemment souhaitable que la collection des Nouveaux Atlas linguistiques régionaux soit achevée et que les données inédites soient mises à la disposition des chercheurs, soit sous la forme d'une publication papier (aujourd'hui beaucoup moins coûteuse qu'autrefois), soit sous un format électronique disponible au téléchargement comme l'est devenu, depuis peu, l'*Atlas linguistique de la France*⁴, précurseur en son temps et encore aujourd'hui ! Enfin, les progrès des SIG nous ouvrent des perspectives de représentations cartographiques qui ne demandent qu'à être exploitées avec la masse immense⁵ des données contenues dans les atlas linguistiques français, remarquable en son genre dans l'univers de la dialectologie.

4. <<http://cartodialect.imag.fr/cartodialect/>>.

5. Le *Thesaurus occitan*, consacré aux seuls parlers occitans, contient près de 1,5 million de données.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALG 2 = SÉGUY Jean, 1956, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, vol. 2, Paris, Éditions du CNRS.
- ALP 4 = BOUVIER Jean-Claude, MARTEL Claude & BRUN-TRIGAUD Guylaine, 2016, *La langue d'oc telle qu'on la parle. Atlas linguistique de la Provence*, Forcalquier, Alpes de Lumière.
- LE DÛ Jean, 1992, «L'informatisation des atlas linguistiques de la France», *IKER (Actes du Congrès international de dialectologie)*, vol. 7, Bilbao, Académie de la langue basque, p. 299-317.
- LE DÛ Jean, 1997, «La disparition du groupe des atlas et l'avenir de la géographie linguistique», *Le français moderne*, vol. LXV, n° 1, p. 6-12.
- Thesaurus Occitan* : <<http://thesaurus.unice.fr/index.html>>.



Figure 1. – Domaine de l'Atlas linguistique de la Provence.

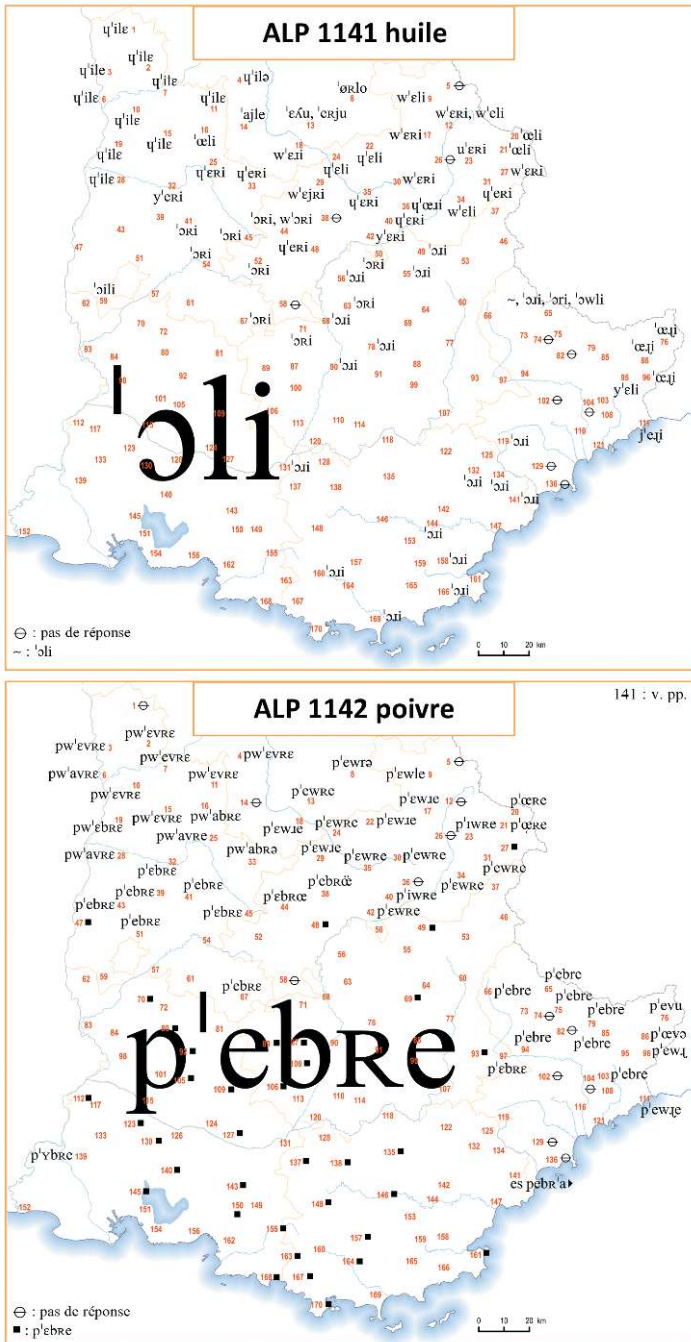


Figure 3. – Atlas de la Provence 4, cartes 1141 Huile et 1142 Poivre.

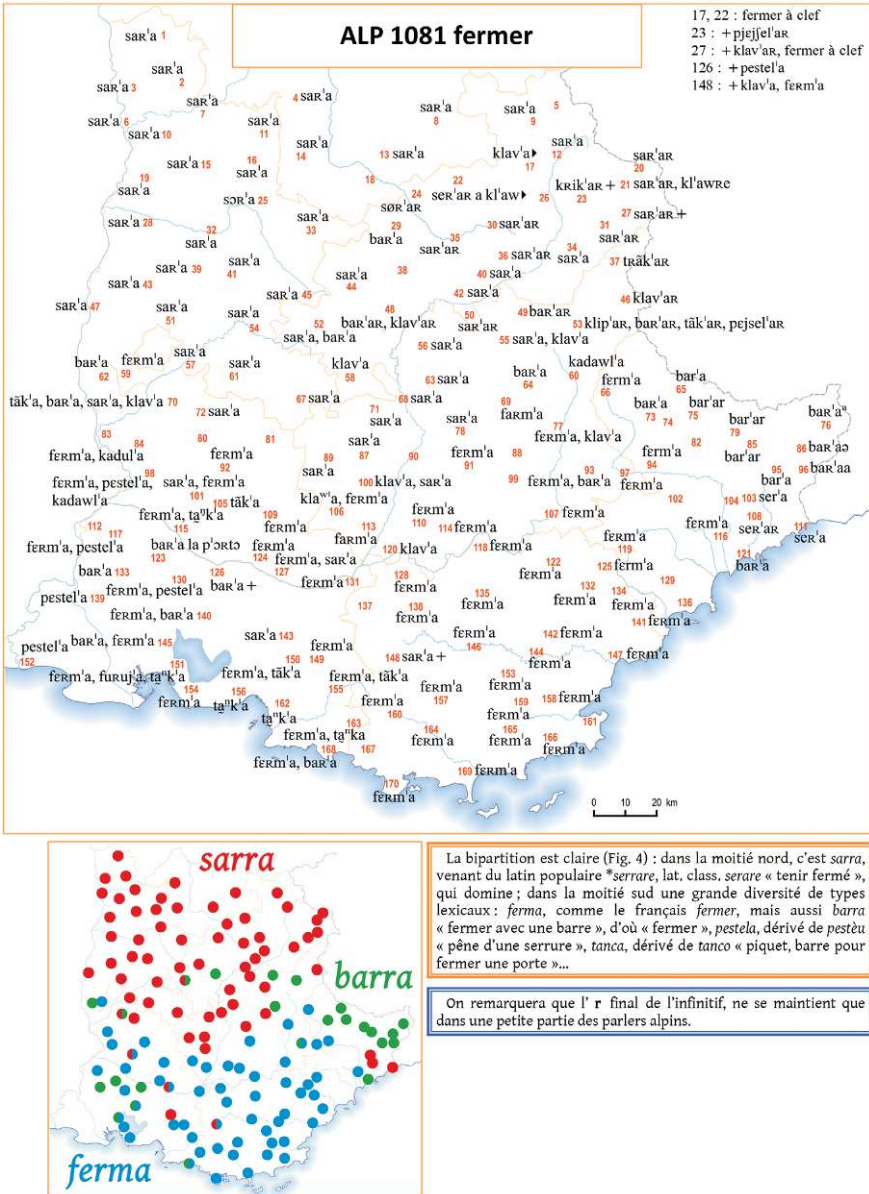


Fig. 4 : répartition de *barra*, *sarra*, *ferma*

Figure 4. – Atlas de la Provence 4, carte 1081 Fermer.

Atlas	sigle	date	auteur(s)	éditeur	disponibilité
Alsace	ALA 1	1969	Beyer Ernest et Matezn Raymond	CNRS	épuisés
	ALA 2	1984	Bothorel-Witz Arlette, Philipp Marthe, Spindler Sylviane		
Auvergne et Limousin	ALAL 1	1975	Potte Jean-Claude	CNRS	épuisé, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALAL 2	1987			disponible
	ALAL 3	1992			épuisé, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALAL 4			en ligne (<i>Thesoc</i>)	
Basse-Bretagne (Nouvel Atlas)	NALBB 1	2001	Le Dû Jean	CRBC	épuisés
	NALBB 2	2001			
Bourgogne	ALB 1	1975	Taverdet Gérard	CNRS	épuisés
	ALB 2	1977			
	ALB 3	1980			
	ALB Index 1	1984			
	ALB Index 2	1988		ABDO	
Bretagne romane, Anjou et Maine	ALBRAM 1	1975	Guillaume Gabriel et Chauveau Jean-Paul	CNRS	épuisés
	ALBRAM 2	1983		inédit	données saisies
	ALBRAM 3				
Champagne et Brie	ALCB 1	1966	Bourcelot Henri	CNRS	épuisés
	ALCB 2	1969			
	ALCB 3	1978			
	ALCB 4	2012			
	ALCB Index	1989	Taverdet Gérard	ABDO	
Centre	ALCe 1	1971	Dubuisson Pierrette	CNRS	épuisés (une partie des données en ligne dans le <i>Thesoc</i>)
	ALCe 2	1976			
	ALCe 3	1982			
	ALCe Index	1993	Dubuisson Pierrette et Taverdet Gérard	ABDO	
Corse (Nouvel Atlas)	NALC 1	1995 [2007]	Dalbera-Stefanaggi Marie-José	CNRS et CTHS	disponible
	NALC 2	1999 [2008]	Dalbera-Stefanaggi Marie-José et Miniconi Roger		
	NALC 3	1999 [2009]	Dalbera-Stefanaggi Marie-José et Poli Muriel	CTHS	
Franche-Comté	ALFC 1	1972	Dondaine Colette	CNRS	épuisés
	ALFC 2	1978			
	ALFC 3	1984			
	ALFC 4	1991	Dondaine Lucien	CNRS	

Atlas	sigle	date	auteur(s)	éditeur	disponibilité
Gascogne	ALG 1	1954 [1965]	Séguy Jean	CNRS	épuisés, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALG 2	1956 [1967]			
	ALG 3	1958 [1968]	Séguy Jean et Ravier Xavier		
	ALG 4	1966 [1986]			
	ALG 5	1972	Allières Jacques, Seguy Jean, Ravier Xavier		
	ALG 6	1974	Séguy Jean		
Île-de-France et Orléanais	ALIFO 1	1973	Simoni-Aurembou Marie-Rose	CNRS	épuisés
	ALIFO 2	1978		inédit	données saisies
	ALIFO 3				
Jura et Alpes du Nord	ALJA 1	1971	Martin Jean-Baptiste et Tuaille Gaston	CNRS	épuisés
	ALJA 2	1974			
	ALJA 3	1978			
	ALJA index	1982			
Languedoc occidental	ALLOc 1	1978	Ravier Xavier	CNRS	épuisé, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALLOc 2	1982			
	ALLOc 3	1986			
	ALLOc 4	1993		inédit	données saisies (<i>Thesoc</i>)
	ALLOc 5				
Languedoc oriental	ALLOr 1	1981	Boisgontier Jacques	CNRS	épuisé, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALLOr 2	1984			
	ALLOr 3	1986		inédit	données saisies (<i>Thesoc</i>)
	ALLOr 4				
	ALLOr 5				
Lorraine germanophone	ALLG 1	1977	Philipp Marthe, Bothorel Arlette, Levieuge Guy	CNRS	épuisés
	ALLG 2			inédit	
Lorraine romane	ALLR 1	1979	Lanher Jean, Litaize Alain, Richard Jean	CNRS	épuisés
	ALLR 2	1981			
	ALLR 3	1985			
	ALLR 4	1988			
Lyonnais	ALLy 1	[1967]	Gardette Pierre	CNRS	épuisés
	ALLy 2	[1970]			
	ALLy 3	[1984]			
	ALLy 4 Tables	1969			
	ALLy 5 Index	1976			

Atlas	sigle	date	auteur(s)	éditeur	disponibilité
Massif central	ALMC 1	[1972]	Nauton Pierre	CNRS	épuisés, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALMC 2	1959 [1976]			
	ALMC 3	1961 [1977]			
	ALMC 4 Table	1963			épuisé
	ALMC Index		Wolf Lothar	inédit	
Normandie	ALN 1	1980	Brasseur Patrice	CNRS	épuisés
	ALN 2	1984			
	ALN 3	1997		PU Caen	disponible
	<i>ALN 4</i>	2010		inédit	en préparation
	<i>ALN 5</i>				
Ouest	ALO 1	1971	Massignon Geneviève et Horiot Brigitte	CNRS	épuisé (une partie des données en ligne dans le <i>Thesoc</i>)
	ALO 2	1974			disponible
	ALO 3	1983			épuisé (une partie des données en ligne dans le <i>Thesoc</i>)
	<i>ALO 4</i>			inédit	
Petites Antilles	ALPA 1	2011	Le Dû Jean et Brun- Trigaud Guylaine	CTHS	disponible
	ALPA 2	2013			
Picardie	ALPic 1	1989	Carton Fernand et Lebègue Maurice	CNRS	épuisé
	ALPic 2	1998			disponible
	<i>ALPic 3</i>			inédit	
Provence	ALP 1	1975	Bouvier Jean-Claude et Martel Claude	CNRS	épuisés, données en ligne (<i>Thesoc</i>)
	ALP 2	1979			
	ALP 3	1986			
	<i>ALP 4</i>	2016		Alpes de Lumière	disponible
Réunion	ALRé 1	1984	Carayol Michel, Chau- denson Robert et Barat Christian	CNRS	disponible
	ALRé 2	1989			épuisé
	ALRé 3	1995			épuisé